

做夥來 gīn-bat 先人 ê 智慧

(台文版)

黃志摩(2005-06 年度社長)

國際扶輪 ùi 1905 年成立到 taⁿ 已經超過一百年。伊原底是以增進社員之間 ê 感情做主體 ê 社團，後來 tsiah kā 國際扶輪 ê 影跡擴展到 kui-ê 社會，sua--lâi tsiah koh kā 服務 ê 理想擴展到全世界。最近 tsit kúi 年國際扶輪社 mā lóh 真 tsē 功夫 tī 消除小兒麻痺、改善水資源 kap bat 字教育等 ê khang-khùe tít-thâu。國際扶輪 2005-06 年度社長施當恆(Carl-Wilhelm Stenhammar)，tō kā bat 字教育列為推動社會服務 ê 重點 khang-khùe，koh 呼籲全球扶輪 ê 社員 kap kāng 領域 ê 其他組織做伙來打拼推廣 bat 字教育。

本人 tī 接任台南安南扶輪社 2005-06 年度社長 tsin-tsing kap 所有職員討論 beh án-tsúaⁿ 來辦理 bat 字教育 ê 活動。討論當中所有社員 lóng 感覺，台灣 ê 教育普及率應該是全球頭 kúi 名 ê 國家。M̄-koh 對 tiòh 咱多數人平常溝通 ê 語言一台語，suah iáu 停留 tī 口耳相傳 ê 階段。大家 m̄-tāⁿ 台語 bē-hiáu 寫，hām 講 to bē 輪轉。Lō-búe 阮 tō 決定 tī 本人擔任社長 ê 年度 lìn，beh hō 社員 ē-tàng sèk-sái 台灣話 kap 台灣字，tō 委託 hit 時擔任節目主委 ê 「楊東來」前社長負責安排適當人選到本社教導社員台灣話 kap 台灣字。

Tī 楊東來前社長 ê tshiau-tshūe kap 台南市議員「李文正」先生 ê tshui-tsiàn 之下，阮邀請國立成功大學台灣文學系蔣為文教授來到本社 kā 社員教台灣話 kap 台灣字。蔣為文教授是美國德州大學 Arlington 校區語言學博士，mā 是台灣羅馬字協會理事長。伊所研究 ê 語言包含越南語 hām 台語，研究 ê 領域包含社會語言學 kap 台灣文學，ù 1997 年第一 pái 到越南做田野調查以來，長期從事越南語 kap 台語 ê 比較研究 kap 推廣 ê 事務。

蔣為文教授 ù 2005 年 7 月起到 kah 2006 年 6 月，tāk 個月一 pái tī 本社例會時間，替社員講解台灣話 kap 台灣字。經過一冬 ê 時間，大家 tī 蔣教授 ê 教導下認 bat tiòh 台灣話 ê 歷史 kap 演進、台灣話 ê 羅馬拼音 kap 寫法，全體社員 mā lóng 看有台灣話 ê 羅馬拼音。Tī tsia 特別感謝蔣為文教授，tī tsit 一冬 lìn ê 指導，hō 台南安南扶輪社全體社員學習 bē-tsió。

Tsit-mái，蔣為文教授 kā 伊演講 ê 部份資料集 uá 出版，ng-bāng tsit 本冊 ē-tàng hō 台灣話 ê 教學 koh khah 釘根，hō tī 台灣 tsit 塊土地大漢 ê 囡仔 ē-sái koh khah 了解先人所留落來 ê 智慧。

一起來認識先人的智慧

(中文版)

黃志摩(2005-06 年度社長)

國際扶輪於 1905 年成立至今已超過一百年，它原本是以增進社員間情誼爲主的社團，慢慢也將國際扶輪的身影擴展到爲整個社會，並漸漸地將服務的理想擴展爲全世界。最近幾年國際扶輪更致力於消除小兒麻痺、改善水資源及識字教育等活動。國際扶輪 2005-06 年度社長施當恆(Carl-Wilhelm Stenhammar)，就將識字教育列爲推動社會服務的重點工作，並呼籲全球扶輪的扶輪社員與同領域的其他組織共同來努力推廣識字教育。

本人在接任台南安南扶輪社 2005-06 年度社長前與所有職員商討該如何來辦理識字教育的活動，討論中所有與會社員皆認爲，以台灣而言，教育的普及率應是全球屬一屬二的國家，但相對於，多數人平常溝通的語言—台語，卻是處在長輩們口耳相傳的階段，大家所說的台語，都不能算是標準的台語，更何況是用文字來溝通，於是就決定在本人擔任社長的年度裡，讓社員們能認識台灣話與台灣字，並委由時任節目主委的楊東來前社長負責安排適當人選至本社教導社員台灣話與台灣字。

在楊東來前社長的努力下，並經由台南市議員李文正先生的引薦，邀請了國立成功大學台灣文學系蔣爲文教授，至本社教導社員台灣話與台灣字。蔣爲文教授爲美國德州大學 Arlington 校區語言學博士，也是台灣羅馬字學會理事長，它所研究的語言包含越南語與台語，研究的領域包含社會語言學與台灣文學，在 1997 年第一次到越南做田野調查以來，長期從事越南語與台語的比較研究與推廣的事務。

蔣爲文教授從 2005 年 7 月起至 2006 年 6 月止，每個月一次在本社例會時間，爲社員講解台灣話與台灣字，歷經一年的時間，大家在蔣教授的教導下，認識台灣話的歷史及演進、台灣話的羅馬拼音及寫法，全體社員都能看懂台灣話的羅馬拼音，在此也特別感謝蔣爲文教授，在這一年裡的指導，讓台南安南扶輪社全體社員獲益良多。

現在，蔣爲文教授將其演講的部份資料集結成冊，出版本書，祈望本書能使台灣話的教學能向下扎根，讓生長在台灣這塊土地的小孩，能更認識先人所留下來的智慧。

Ū Thák Ū Guân-khì, Ū Piàⁿ Ū Pó-pì

Tsiúⁿ Ūi-bùn

Ē tshut tsit pún tsheh, kap Tâi-lâm-tshi An-lâm Hû-lûn-siā ū tsin tūa ê kuan-hē. Hû-lûn-sia Ņg Tsì-mô siā-tiúⁿ tī tǎh-uē-thâu í-keng ū tsin tshing-tshó ê suat-bîng, só-í gúa tō bô koh ke kái-sueh. Lán tō kan-nā tsiam-tùi pún-tsheh lâi-iông tsò kán-tan siāu-kài.

Guân-pún Ņg siā-tiúⁿ hi-bāng gúa ē-sái kā tsuân-pō ián-káng lâi-iông kái siá tsò tsheh tshut-pán, m̄-koh in-ūi ián-káng lâi-iông tsin tse tsin tsáp, nā beh tsóng khng lùe tsheh lìn khióng-kiaⁿ-á ū bûn-tê. Koh, in-ūi bok-tsiân tī kok-sió sui-liân ū Tâi-gí-khò, m̄-koh siong-kuan ê Tâi-gí khò-gūa thòk-bút suah tsin tsió. Só-í lō-búe gúa tō kuat-tīng kā ián-káng lâi-bīn hām Tâi-uân lèk-sú kap Tâi-gí siók-gān-gí khah siong-kuan ê tsit pō-hūn tsíng-lí tshut-lâi in-tsheh.

Teh tsún-pī tshut-thseh ê tsit sī-tsūn tú-hó Kàu-iók-pō kong-pò siōng-sin Tâi-gí phin-im phiau-tsún “Tâi-lô Phin-im Hong-àn.” Kàu-iók-pō án-ne tsò, tsú-iàu sī beh kái-kuat tng-kí í-lâi Tâi-gí im-phiau bô it-tì suah tsō-sīng kàu-hák khùn-jiáu ê khùn-kìng. Ūi tiòh hiáng-èng Kàu-iók-pō ê khó-sim, lán tsit pún tsheh tō iông sin pán Tâi-lô hong-àn lâi tshut-pán.

Siók-gí kóng “ū tsiáh ū guân-khì, ū sio-hiuⁿ ū pó-pì.” Ņg-bāng tsit pún tsheh ē-sái hō lán ê hák-sing gín-á pó-tshiong tsit-kúa Tâi-uân guân-khì, tsing-ka tùi Tâi-uân ê gīn-bat, tát-kàu “ū thák ū guân-khì, ū piàⁿ ū pó-pì” ê hāu-kó.

Siōng-búe, lán beh kā Tâi-lâm An-lâm Hû-lûn-siā, Kok-gí Tshui-hīng Ūi-guân-hūe, Sīng-kong Tâi-hák, kap Tsiúⁿ Ņng-hok Tsín-só soeh to-siā. In-ūi ū in ê tsi-tshī kap tsàn-tsō, tsit pún tsheh tsiah ū huat-tō sūn-lī tshut-pán.

有讀有元氣、有拚有保庇

蔣為文

會出 tsit 本冊，kap 台南市安南扶輪社有真大 ê 關係。扶輪社黃志摩社長 tī 踏話頭已經有真清楚 ê 說明，所以我 tō 無 koh ke 解釋。咱 tō kan-nā 針對本冊內容做簡單紹介。

原本黃社長希望我 ē-sái kā 全部演講內容改寫做冊出版，m̄-koh 因為演講內容真 tsē、真雜，若 beh 總 khng lùe 冊 lìn 恐驚仔有問題。Koh，因為目前 tī 國小雖然有台語課，m̄-koh 相關 ê 台語課外讀物 suah 真 tsió。所以 lō-búe 我 tō 決定 kā 演講 lāi-bīn hām 台灣史 kap 台語俗諺語 khah 相關 ê tsit 部分整理出來印冊。

Teh 準備出冊 ê tsit sí-tsūn tú-hó 教育部公佈最新台語拼音標準「台羅拼音方案」。教育部 án-ne 做，主要是 beh 解決長期以來台語音標無一致 suah 造成教學困擾 ê 困境。為 tiòh 響應教育部 ê 苦心，咱 tsit 本冊 tō 用新版台羅方案來出版。

俗語講：「有食有元氣、有燒香有保庇」。Ng-bāng tsit 本冊 ē-sái hō 咱 ê 學生囝仔補充 tsit-kúa 台灣元氣，增加對台灣 ê 認 bat，達到「有讀有元氣、有拚有保庇」ê 效果。

Siōng-búe，咱 beh kā 台南安南扶輪社、國語推行委員會、成功大學、蔣榮福診所謝多謝。因為有 in ê 支持 kap 贊助，tsit 本冊 tsiah 有法度順利出版。